



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в переводе

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(японский и английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 5 семестр 10А
лекции 24 час.
практические занятия не предусмотрены
лабораторные работы 24 час.
в том числе с использованием МАО лаб.24 час.
всего часов аудиторной нагрузки 48 час.
в том числе с использованием МАО 24 час.
самостоятельная работа 60 час. (текущий контроль)
в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены
контрольные работы не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 10(А) семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой японоведения к.и.н., доцент Пустовойт Е.В.

Составители: к.и.н., профессор Наумова И.Ю., к.и.н., доцент Пустовойт Е.В.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Bachelor's degree in 45.05.01 «Translation and Translation Studies».

Study profile “Linguistic support of intergovernmental relations (Japanese and English)”.

Course title: “Information technology in translation”.

Variable part of Block 1, 3 credits.

Instructor: I.Yu. Naumova.

At the beginning of the course a student should have ability:

- to work with various sources of information, information resources and technologies, to search, store, process and analyze information from various sources and databases, to present it in the required format using information, computer and network technologies, to own standard methods of computer typing and its editing in Russian and foreign languages;
- for self-organization and self-education.

Learning outcomes:

- ability to independently search for professional information in print and electronic sources, including electronic databases;
- ability to work with materials from various sources, perform the summarization and annotation of written texts, compile analytical reviews on specified topics, find, collect and primarily generalize factual material, making valid conclusions.

Course description:

The content of the course covers the following range of issues: methods of searching, systematization of scientific (regional geographic and linguistic) information using search engines in Japanese, as well as Japanese Internet resources in Russian and English as part of the educational process and independent research work.

The teaching materials on the course provide extensive use of active, creative and interactive lessons, combined with private study in order to create and develop the professional skills of the students.

Main course literature:

1. Fedotov, A. A. Information technologies in science and education (Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / А. А. Федотов, Е. Л. Федотова) [Electronic resource]. – М. : ID FORUM: NITS INFRA-M, 2015. – 336 p.: – Mode of access: <http://znanium.com/catalog/product/487293>

2. Methods of cognitive analysis of the semantics of the word: computer text-corpus approach (Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход) [Electronic resource]. – М. : YAzyki

slavyanskoy kul'tury, 2015. – 342 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/35673.html>

3. Moiseeva, I. Yu. Quantitative Linguistics and New Information Technologies (Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И. Ю. Моисеева) [Electronic resource]. – Orenburg : Orenburgskiy gosudarstvennyy universitet, ЭБС АСВ, 2017. – 103 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

4. Volosatova, T. M. Informatics and linguistics (Информатика и лингвистика: Учебное пособие / Т. М. Волосатова, Н. В. Чичварин) [Electronic resource]. – М. : NITS INFRA-M, 2018. – 196 p. – Mode of access: <http://znanium.com/catalog/product/938009>

5. Voroshkevich, D.V. Manual on the linguistic and cultural analysis of the text (Пособие по лингвокультурологическому анализу текста: учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова) [Electronic resource]. – М. : Moskovskiy pedagogicheskiy gosudarstvennyy universitet, 2016. – 40 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

Form of final knowledge control: credit.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Информационные технологии в переводе»

Учебный курс «Информационные технологии в переводе» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав вариативной части блока «Дисциплины (модули)» (Дисциплины по выбору).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (24 часа), лабораторные работы (24 часа, в том числе с МАО 24 часа), самостоятельная работа студента (60 часов). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 10 семестре.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»; «Информатика»; «Интернет технологии в лингвистике».

Курс позволяет студентам получить основные представления о методах и целях применения информационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста-переводоведа, переводчика японского языка. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с методикой поиска, оценки, систематизации, обработки научной лингвистической японоведческой информации, логикой и методологией оформления результатов научных исследований в рамках самостоятельной научно-исследовательской работы, прикладными аспектами компьютерной обработки информации на японском языке.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов базовых знаний о практических основах интегрированной методологии когнитивного

анализа и компьютерно-корпусных исследований в японоведческой лингвистике и переводоведении.

Задачи:

- Ориентация студентов в сущности методики проведения лингвокультурологических научных исследований.
- Ознакомление студентов с массивом информационных ресурсов современного японоведения.
- Привитие навыков использования полученной информации в практической деятельности.

Для успешного изучения дисциплины «Информационные технологии в переводе» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
опк-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Умеет	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Владеет	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из

		печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала
	Умеет	применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы
	Владеет	навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Информационные технологии в переводе» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: составление интеллект-карты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (24 час. лекций)

Тема 1. Система научных знаний и информационные технологии (4 час.).

Научная картина мира в информационной парадигме. Информационная эпистемология. Формирование персонального и профессионального информационного пространства.

Информационные технологии в гуманитарных исследованиях, образовании, социальной сфере. Информационные технологии в профессиональной деятельности лингвистов.

Требования к информационной и библиографической культуре в образовательных и научных стандартах.

Тема 2. Ресурсы японоведческой информации для предпереводческого анализа текста (12 час.)

Страноведческие многоязычные сайты как инструменты контрастивной лингвистики: выявления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун (слова-реалии, безэквивалентная лексика).

Лексикографические и поисковые ресурсы для адекватного перевода средств выражения экспрессии (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения).

Терминологические словари и поисковые ресурсы для адекватного перевода профессионализмов (естественно-научные, научно-технические, медицинские, гуманитарные, экономические, юридические и др. терминосистемы).

Тема 3. Информационные технологии и перевод (8 час.)

Системы автоматизированного (CAT – computer-assisted translation) и автоматического перевода текстов (японский, английский языки). Электронные автономные устройства: электронные словари, электронные переводчики, электронные гиды. Универсальные программы-переводчики, сервисы подстрочного перевода, онлайн-словари (компьютерные, мобильные версии) и особенности их использования.

ТМ-инструментарий (тип программного обеспечения – Translation Memory Tools) для эффективной работы переводчика.

Использование информационных ресурсов и систем для реферирования и аннотирования текстов, навыков выполнения реферативного перевода.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (24 час., из них MAO – 24 час.)

МОДУЛЬ 1. Использование японоведческих информационных ресурсов для предпереводческого анализа текста (16 час., из них МАО – 16 час. в форме презентации результатов выполнения творческого задания с использованием мультимедийного оборудования; составления интеллект-карт)

Лабораторные работы № 1-3. Подбор информации по теме переводимого материала на японском языке (при необходимости, на английском и русском языках). Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (6 час.).

Лабораторные работы № 4-8. Составление интеллект-карт по теме переводимого материала на японском языке (10 час.).

МОДУЛЬ 2. Использование электронных словарей, энциклопедий, справочных ресурсов при переводе (8 час., из них МАО – 8 час. в форме презентации результатов выполнения творческого задания с использованием мультимедийного оборудования)

Лабораторные работы № 9-10. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с профессиональными терминами, топонимикой, личными именами, словами-реалиями. Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (4 час.).

Лабораторные работы № 11-12. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с фразеологизмами, «лексическими ловушками», «ложными друзьями переводчика». Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (4 час.).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В.ДВ.3.1 «Информационные технологии в переводе» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Система научных знаний и информационные технологии.	ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знает способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету №№ 1-10
			умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям		
			владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и		

			электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям		
		ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала		
			умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы		
			владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами		

			различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы		
2	<p>Тема 2. Ресурсы японоведческой информации для предпереводческого анализа текста.</p> <p>Тема 3. Информационные технологии и перевод.</p>	ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>знает способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p> <p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и</p>	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 1-7

			электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям		
		ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала		
			умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы		
			владеет навыками самостоятельного применения		

			методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делаая обоснованные выводы		
--	--	--	--	--	--

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Волосатова, Т. М. Информатика и лингвистика [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Т. М. Волосатова, Н. В. Чичварин – Электрон. текстовые данные. – М. : НИЦ ИНФРА-М, 2018. – 196 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/938009> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

2. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова – Электрон. текстовые данные. – М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. – 40 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html> Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

3. Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход [Электронный ресурс] – Электрон. текстовые данные. – М. : Языки славянской культуры, 2015. – 342 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35673.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

4. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 103 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

5. Федотов, А. А. Информационные технологии в науке и образовании [Электронный ресурс]: Учебное пособие / А. А. Федотов, Е. Л. Федотова – Электрон. текстовые данные. – М. : ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 336 с.: – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/487293> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Артемов, А. В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / А. В. Артемов – Электрон. текстовые данные. – Орел : Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИБ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

2. Гасумова, С. Е. Информационные технологии в социальной сфере / С. Е. Гасумова. – М. : Дашков и К, 2017. – 312 с. <http://znanium.com/catalog/product/414979> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

3. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 206 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245160&theme=FEFU>

4. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. – М. : Дашков и К, 2018. – 304 с. <http://znanium.com/catalog/product/415216> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

5. Королева, О. Н. Поисковые системы сети Internet [Электронный ресурс]: курс лекций / О. Н. Королева, А. В. Мажукин, Т. В. Королева – Электрон. текстовые данные. – М. : Московский гуманитарный университет, 2012. – 34 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14523.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

6. Кочетунова, Н. А. Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку: учебное пособие / Кочетунова Н.А. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2010. – 63 с.

<http://www.iprbookshop.ru/44860.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

7. Кун, О. Н. Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации / О.Н. Кун, Хатояма Сэйго. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007.- 475 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673618&theme=FEFU>

8. Максимов, Н. В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Н. В. Максимов, Т. Л. Партыка, И. И. Попов. – М. : Форум, 2010. – 496 с.: <http://znanium.com/catalog/product/180612> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

9. Назаренко, А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение: учебник / А. Л. Назаренко. – М. : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. – 272 с. <http://www.iprbookshop.ru/54628.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

10. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:272586&theme=FEFU>

11. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е. Л. Федотова. – М. : ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2018. – 367 с. <http://znanium.com/catalog/product/9448991> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Базы данных удаленного доступа – электронные ресурсы Научной библиотеки ДВФУ [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – Режим доступа: <https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

2. Ресурсы сайта межрегиональной общественной организации «Ассоциация японоведов» [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – Режим доступа: <http://japanstudies.ru/>

3. Ресурсы электронной библиотеки Института Дальнего Востока РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.ifes-ras.ru/online-library>

4. Ресурсы сайта Банка Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.boj.or.jp/](http://www.boj.or.jp/)

5. Ресурсы сайта Министерства национальных земель, инфраструктуры и транспорта Японии [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mlit.go.jp/>

6. Ресурсы сайта Министерства труда, здравоохранения и социального обеспечения Японии [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mhlw.go.jp>

7. Ресурсы сайта Министерства финансов Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.mof.go.jp/](http://www.mof.go.jp/)

8. Ресурсы сайта Министерства экономики, внешней торговли и промышленности Японии [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.meti.go.jp/>
9. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakuru.net/>
10. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь (с сервисом подстрочного перевода) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakusu.ru/>
11. CiNii (Сервис поиска научных статей на японском языке) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://ci.nii.ac.jp/>
12. Google Scholar (многоязычный сервис поиска научных статей) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://scholar.google.co.jp/>
13. Google Translate (программа для контекстного перевода) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://translate.google.com/?hl=ru>
14. goo 辞書 (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.goo.ne.jp/>
15. JAIRO (Справочник по репозиториям японских исследовательских институтов) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://jairo.nii.ac.jp/>
16. J-STAGE (Сервис поиска научных статей на японском языке) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.jstage.jst.go.jp/browse/-char/ja>
17. kotobank (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://kotobank.jp/>
18. Nippon.com (многоязычный японоведческий веб-сайт, основанный Nippon Communications Foundation и функционирующий при поддержке фонда The Nippon Foundation) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.nippon.com/ru/>
19. Web Japan (страноведческий сайт) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://web-japan.org/index.html>
20. Weblio 辞書 (Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.weblio.jp/>
21. 世界経済のネタ帳 (База данных международной социально-экономической статистики) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://ecodb.net/>
22. 用例.jp (Сервис поиска предложений, содержащих примеры употребления слов и выражений на японском языке) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://yourei.jp/>

**Перечень информационных технологий
и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по работе с источниками

Задача первого этапа – решить стоит ли обнаруженный с помощью поисковых ресурсов текст полного прочтения и дословного перевода, как именно его читать, и на какие вопросы он может дать ответы. Для этого необходимо пробежать взглядом по всему тексту, выявить структуру материала и поставить вопросы. Предварительное сканирование материала позволяет получить общее представление о содержании, выявить структуру и последовательность изложения, соотнести новое с уже известной из теоретических курсов обучения информацией, и поставить цели предстоящего прочтения.

На втором этапе фиксируем внимание на ключевых понятиях и терминах, значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных толковых словарях (или путем запроса в энциклопедических поисковых системах). Рекомендуется обязательно проверять значение всех терминов из категории японских реалий с помощью японских онлайн-словарей и сервисов (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書 и т.д.).

При обработке материалов официальных сайтов правительственных учреждений Японии, правовых документов, архивных, статистических данных, иных документальных источников следует внимательно относиться к адекватной передаче названий и транслитерации японских имен собственных, географических названий, названий политических партий и организаций (и соответственно, иностранных на японском языке). Следует фиксировать внимание на ключевых теоретических понятиях и терминах,

значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных толковых словарях (или путем запроса в энциклопедических поисковых системах).

Методические указания к выполнению творческого задания

При выполнении лабораторных работ в форме подготовки интеллект-карт полезно использовать в качестве лингвокультурологического пособия многоязычные страноведческие ресурсы (Nippon.com; Web Japan).

Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого лингвистического исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа.

Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Методические указания по подготовке презентациям

Результаты поиска японоведческой лексической информации при выполнении творческого задания в виде поиска оптимальных переводческих решений можно оформить в виде сопоставительных таблиц и презентации с использованием мультимедийного оборудования (подготовка сообщения на 3-5 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой и ответами на вопросы преподавателя и аудитории), после чего организуется развернутая беседа: активный обмен эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 5 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения.

Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе выполненных в форме презентаций):

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы.

Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании, в оформлении работы.

Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов

Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующих аудиторий, оснащенных мультимедийным оборудованием, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D207/346 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (перечень мультимедийного оборудования: профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине **«Информационные технологии в переводе»**
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация **«Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»**
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	2-я неделя семестра	Подготовка тесту по теме: «Система научных знаний и информационные технологии».	16 час.	текущий контроль
2	3-8-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческого задания по теме: «Использование японоведческих информационных ресурсов для предпереводческого анализа текста».	22 час.	текущий контроль
3	9-12-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческого задания по теме: «Использование электронных словарей, энциклопедий, справочных ресурсов при переводе».	22 час.	текущий контроль
4	10 семестр	Зачет по курсу		промежуточная аттестация

Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должно быть подготовлено творческое задание:

Лабораторные работы (24 час., из них МАО – 24 час.)

МОДУЛЬ 1. Использование японоведческих информационных ресурсов для предпереводческого анализа текста (16 час., из них МАО – 16 час. в форме презентации результатов выполнения творческого задания с использованием мультимедийного оборудования; составления интеллект-карт)

Лабораторные работы № 1-3. Подбор информации по теме переводимого материала на японском языке (при необходимости, на английском и русском языках). Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (6 час.).

Лабораторные работы № 4-8. Составление интеллект-карт по теме переводимого материала на японском языке (10 час.).

МОДУЛЬ 2. Использование электронных словарей, энциклопедий, справочных ресурсов при переводе (8 час., из них МАО – 8 час. в форме презентации результатов выполнения творческого задания с использованием мультимедийного оборудования)

Лабораторные работы № 9-10. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с профессиональными терминами, топонимикой, личными именами, словами-реалиями. Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (4 час.).

Лабораторные работы № 11-12. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с фразеологизмами, «лексическими ловушками», «ложными друзьями переводчика». Подготовка презентации результатов с использованием мультимедийного оборудования (4 час.).

Методические указания по работе с источниками

Задача первого этапа – решить стоит ли обнаруженный с помощью поисковых ресурсов текст полного прочтения и дословного перевода, как именно его читать, и на какие вопросы он может дать ответы. Для этого необходимо пробежать взглядом по всему тексту, выявить структуру материала и поставить вопросы. Предварительное сканирование материала позволяет получить общее представление о содержании, выявить структуру и последовательность изложения, соотнести новое с уже известной из

теоретических курсов обучения информацией, и поставить цели предстоящего прочтения.

На втором этапе фиксируем внимание на ключевых понятиях и терминах, значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных толковых словарях (или путем запроса в энциклопедических поисковых системах). Рекомендуется обязательно проверять значение всех терминов из категории японских реалий с помощью японских онлайн-словарей и сервисов (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書 и т.д.).

При обработке материалов официальных сайтов правительственных учреждений Японии, правовых документов, архивных, статистических данных, иных документальных источников следует внимательно относиться к адекватной передаче названий и транслитерации японских имен собственных, географических названий, названий политических партий и организаций (и соответственно, иностранных на японском языке). Следует фиксировать внимание на ключевых теоретических понятиях и терминах, значение которых требуется проверить в профессионально-ориентированных толковых словарях (или путем запроса в энциклопедических поисковых системах).

Методические указания к выполнению творческого задания

При выполнении лабораторных работ в форме подготовки интеллект-карт полезно использовать в качестве лингвокультурологического пособия многоязычные страноведческие ресурсы (Nippon.com; Web Japan).

Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме

исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого лингвистического исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Методические указания по подготовке презентациям

Результаты поиска японоведческой лексической информации при выполнении творческого задания в виде поиска оптимальных переводческих решений можно оформить в виде сопоставительных таблиц и презентации с использованием мультимедийного оборудования (подготовка сообщения на 3-5 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой и ответами на вопросы преподавателя и аудитории), после чего организуется развернутая беседа: активный обмен эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 5 слайдов;

• первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения.

Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе выполненных в форме презентаций):

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании, в оформлении работы.

Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
---------------	---	---	----------------------------------	------------------------------------

Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Информационные технологии в переводе»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине Б1.В.ДВ.3.1 Информационные технологии в переводе

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Умеет	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
	Владеет	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала
	Умеет	применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы
	Владеет	навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Система научных знаний и информационны	ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной	знает способы поиска профессиональной информации из печатных и	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету №№ 1-10

	е технологии.	<p>информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
			<p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
			<p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
		<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам,</p>		

			поиска и первичного обобщения фактического материала		
			умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы		
			владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы		
2	Тема 2. Ресурсы японоведческой	ОПК-5 способность самостоятельно	знает способы поиска профессиональн	Творческое задание	Темы творческих

<p>информации для предпереводческого анализа текста.</p> <p>Тема 3. Информационные технологии и перевод.</p>	<p>осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>ой информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>	<p>(ПР-13)</p>	<p>заданий №№ 1-7</p>
		<p>умеет квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
		<p>владеет способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям</p>		
	<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал,</p>	<p>знает основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических</p>		

		<p>делая обоснованные выводы</p>	<p>обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>		
			<p>умеет применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>		
			<p>владеет навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знает (пороговый уровень)	способы поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	знание способов поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	61-75
	умеет (продвинутый)	квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	умение квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность самостоятельно и квалифицированно подбирать и анализировать профессиональную информацию из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	76-85
	владеет (высокий)	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	владение навыками самостоятельного поиска профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	способность уверенно и точно осуществлять поиск профессиональной информации из печатных и электронных источников и электронных баз данных по японоведческим лингвистическим исследованиям	86-100

<p>ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>знание основ методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>способность к применению методики работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала</p>	<p>61-75</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>умение применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>способность самостоятельно применять методы работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала; делать обоснованные выводы</p>	<p>76-85</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>владение навыками самостоятельного применения методов работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>способность свободно применять навыки самостоятельной работы с материалами различных источников, реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, поиска и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	<p>86-100</p>

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Информационные технологии в переводе» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не

аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к зачету – устному опросу в форме ответов на вопросы и выполнения практических работ по темам творческих заданий:

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Сущность информационного обеспечения научно-исследовательской работы в гуманитарной сфере.
2. Информационные технологии и эффективность профессиональной деятельности лингвистов.
3. Требования к информационной и библиографической культуре в образовательных и научных стандартах.
4. Информационные ресурсы как инструменты контрастивной лингвистики.
5. Лексикографические и поисковые ресурсы для адекватного перевода средств выражения экспрессии.
6. Терминологические словари и поисковые ресурсы для адекватного перевода профессионализмов.
7. Системы автоматизированного и автоматического перевода текстов.
8. Методы использования информационных ресурсов и систем для реферирования и аннотирования текстов.
9. Первичные источники информации по лингвострановедению Японии.
10. Косвенные источники информации по лингвострановедению Японии.

ТЕМЫ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ:

1. Составление интеллект-карт по теме переводимого материала на японском языке.
2. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов со словами-реалиями.
3. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с профессиональными терминами.
4. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с топонимикой; личными именами.

5. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с фразеологизмами, пословицами и поговорками.
6. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с «лексическими ловушками», «ложными друзьями переводчика».
7. Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с цитатами, крылатыми словами и выражениями.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Информационные технологии в переводе»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
<i>86-100</i>	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.
<i>76-85</i>	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.
<i>61-75</i>	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении результатов самостоятельного анализа содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме.

		Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Информационные технологии в переводе» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Информационные технологии в переводе» проводится в форме контрольных мероприятий (тестирования; творческих заданий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Характеристика оценочного средства «письменный тест»
(примерная структура типовых тестовых заданий)

ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕР ПРАВИЛЬНОГО ОТВЕТА:

УСТАНОВИТЕ СООТВЕТСТВИЕ:

ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕРА ВСЕХ ПРАВИЛЬНЫХ ОТВЕТОВ:

ДОПОЛНИТЕ:

Критерии оценки (развернутый ответ на часть письменного теста – тип задания «ДОПОЛНИТЕ»)

✓ 100-86 баллов – Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Характеристика оценочного средства «творческое задание»

(примерная структура типовых работ)

Пример выполнения задания на тему: «Составление интеллект-карты по теме переводимого материала на японском языке».

Интеллект-карта по теме «Керамика Раку»:



Пример выполнения задания на тему: «Поиск оптимального переводческого решения при переводе текстов с профессиональными терминами».

Сравнение результатов автоматического и когнитивного перевода

Термин	酸素転炉
Результат перевода программ Google Translate и Microsoft Translator	Конвертер кислорода
Результат перевода с помощью толковых и энциклопедических информационных ресурсов	кислородный конвертер; конвертер с кислородным дутьем; Linz-Donawitz converter. [LD (Линц - Donawitz) и BOF (Basic Oxygen Furnace) методы использовались в качестве базовых для развития многих методов, таких как OBM, TBM, KS и LBE-конвертеры] Синонимы: 酸素上吹転炉; 酸素吹込み転炉; LD 転炉
Фрагмент текста	04年度のミニ公募債発行額は約3,300億円に達し、「高知市龍馬債」などユニークな名称もある。
Результат перевода программы Google Translate	Объем выпуска мини публичных облигаций в 2004 финансовом году достиг примерно 330 миллиардов иен, а также существует уникальное название, такое как «Кочи-ши Рёмаки».
Результат перевода с помощью толковых и энциклопедических информационных ресурсов	Объём эмиссии так называемых мини-облигаций (публично размещаемых местными органами самоуправления среди резидентов региона с размером лотов от 10 тыс. иен), в 2004 финансовом году достиг порядка 330 млрд иен. Среди подобного рода заимствований есть такие уникальные примеры как мини-облигации муниципалитета г. Коти, публично размещенные для сбора средств на строительство дома-музея Сакамото Рёма.

Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого лингвистического исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого лингвистического исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			

Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений